Отзыв

научного руководителя о выпускной квалификационной работе Романовой Анастасии Владимировны «Конвергенция стилистических приемов в аспекте перевода (на материале современной британской литературы)»

А.В. Романова как лингвист-исследователь обратилась к материалу сложному для исследования: проблемам интерпретации и перевода конвергенции стилистических приемов в художественном произведении в сопоставительно-переводческом аспекте на материале романа М.Фрейна «Headlong» и его перевода на русский язык. В первой главе магистрант представляет основательный теоретический обзор, демонстрируя незаурядную научную эрудицию, критический подход к понятиям и концепциям конвергенции стилистических приемов и умение самостоятельно мыслить, формулировать собственные идеи и делать обоснованные выводы. Автор свободно владеет понятийно-терминологическим аппаратом и, что особенно следует отметить, грамотно пользуется им во второй главе при проведении практического анализа способов передачи конвергенции стилистических приемов при переводе и сопоставлении исходного текста и текста перевода на предмет переводческих потерь и приращений.

А.В. Романову отличает редкое сочетание строгости и логичности критического обзора и творческого подхода к анализу художественного произведения. Корпус примеров из исходного текста и текста перевода (750 страниц машинописного текста) достаточно представителен, приводимые автором примеры убедительно проанализированы. Выводы по теоретическому и практическому материалу достаточно убедительно аргументированы, что позволяет считать выполненными заявленные задачи, а цель исследования - успешно достигнутой.

к.ф.н., доц. кафедры

английской филологии и перевода

СПбГУ И.А. Лекомцева

22 мая 2017 г.